

λάθρα secrètement

Dt. 13: 7 כִּי יִסִּיתֶךָ אֶחֱיָךְ בֶּן־אִמֶּךָ או־בִּנְיָ או־בִּתְּךָ או־ אִשְׁתְּ חִיָּלְךָ
או־רֵעֶךָ אֲשֶׁר כִּנְפֹשֶׁךָ בְּסֵתֶר לֵאמֹר
נִלְכָּה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וְאַבְתֶּיךָ:

Dt. 13: 7 Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου
ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἢ ἐν κόλπῳ σου
ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου
λάθρα λέγων Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις,
οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου,

Dt. 13: 7 Et si ton frère, [fils de ton père ou] fils de ta mère,
ou ton fils ou ta fille,
ou la femme qui est sur ton sein {= dans tes bras},
ou ton ami qui est comme [égal à] ton âme,
t'incite [t'exhorte] en secret, pour dire :
Nous irons / Allons servir [Mettons-nous en route et rendons un culte à] d'autres dieux,
que ni toi, ni tes pères n'avez connus,

1Sm. 18:22 וַיֵּצֵאוּ שָׂאוּל אֶת־עַבְדָּו דָּבָרוֹ אֶל־דָּוִד בְּלֵט לֵאמֹר
הִנֵּה חַפֵּץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַבְדָּיו אֲהַבֻּךָ
וַעֲתָה הִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ:

1Sm. 18:22 καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων
Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυιδ λέγοντες
Ἴδοὺ ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοί, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσιν σε,
καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ.

1Sm. 18:22 Et Shâ'ül a donné cet ordre à ses serviteurs : Parlez en secret à David et dites :
Voici : le roi se plaît en toi [te veut (du bien)], et tous ses serviteurs t'aiment ÷
maintenant donc, deviens-le-gendre du roi.

1Sm. 26: 5 וַיִּקֶּם דָּוִד וַיָּבֵא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׂאוּל
וַיֵּרָא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם שָׂאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שֹׂר־צָבָאוּ
וְשָׂאוּל שָׁכַב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חָגִים סְבִיבָתוֹ [סְבִיבָתָיו]:

1Sm. 26: 5 καὶ ἀνέστη Δαυιδ λάθρα
καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον, οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαουλ,
καὶ ἐκεῖ Αβεινερ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ,
καὶ Σαουλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ,
καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὸς κύκλῳ αὐτοῦ.

1Sm. 26: 5 Et David s'est levé [+secrètement]
et il est arrivé [a pénétré] au lieu où reposait [dormait] là Shâ'ül
TM+ [et David a vu l'endroit où étaient couchés Shâ'ül]
et [+ là] 'Ab-Nér, fils de Nér, le chef de son armée [≠ son commandant-en-chef] ÷
Shâ'ül était couché dans l'enceinte [≠ dormait dans un chariot]
et le peuple {= la troupe} campait autour de lui.

1Ma 9:60 καὶ ἀπῆρεν τοῦ ἐλθεῖν μετὰ δυνάμεως πολλῆς
καὶ ἀπέστειλεν **λάθρα** ἐπιστολὰς
πᾶσιν τοῖς συμμάχοις αὐτοῦ τοῖς ἐν τῇ Ιουδαίᾳ,
ὅπως συλλάβωσιν τὸν Ιωναθαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ·
καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἐγνώσθη ἡ βουλὴ αὐτῶν.

1Ma. 9:60 *Et (Bacchidès) est parti (de Syrie) pour venir avec une troupe nombreuse
et il a envoyé **secrètement** des lettres à tous ses alliés de Judée
leur (demandant) d'arrêter Jonathas et ses compagnons ;
mais ils ne l'ont pas pu, parce que leur conseil {= dessein} a été connu.*

3Ma 6:24 Παραβασιλεύετε καὶ τυράννους ὑπερβεβήκατε ὡμότητι
καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν ὑμῶν εὐεργέτην
ἐπιχειρεῖτε τῆς ἀρχῆς ἥδη καὶ τοῦ πνεύματος μεθιστᾶν
λάθρα μηχανώμενοι τὰ μὴ συμφέροντα τῇ βασιλείᾳ.

3Ma 6:23 ... avec larmes et en colère (le roi) menaça ses Amis, en disant :

3Ma 6:24 *Vous avez mal régné et surpassé en cruauté les tyrans
et, moi, votre bienfaiteur,
vous avez mis la main à me priver dès maintenant et du principat et du souffle
en machinant **secrètement** des choses néfastes pour le royaume.*

Ps. 101: 5 מְלוֹשְׁנִי [מְלֻשְׁנִי] בְּסֵתֶר | יַרְעֶהוּ אֹתוֹ אֲצַמִּית גְּבַה־עֵינַיִם וְרַחֲב לִבָּב
אֹתוֹ לֹא אוֹכֵל:

Ps. 100: 5 τὸν καταλαλοῦντα **λάθρα** τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον·
ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

Ps. 101: 5 Qui dénigre **en secret** son prochain, je l'anéantirai [je le chassais de ma présence] ;
les regards altiers [l'homme à l'œil arrogant], le cœur large {= enflé} [insatiable] ÷
je ne puis les souffrir [avec celui-là, je n'ai pas mangé-ensemble].

Ode 4:14 διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ·
διανοίξουσιν χαλινούς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα.

Ode 4:14 [Tu as pourfendu dans la stupeur {= en les frappant de stupeur}, la tête des puissants,
ils en trembleront ;
ils en ouvriront leurs mors, comme un pauvre mangeant en secret].

Job 31:27 וַיִּפֹּת בִּסְתֵּר לִבִּי וַתִּשָּׁק יָדַי לִפִּי:

Job 31:27 καὶ εἰ ἡπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεῖς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα,

Job 31:26 Si voyant briller° la lumière ÷ et la lune s'avancer magnifique,
LXX ≠ [Ne voyons-nous pas le soleil — celui qui luit — faire-défaut et la lune diminuer ;
car ils ne sont pas (durables)]

Job 31:27 mon cœur s'est laissé séduire en secret ÷
et si ma main sur ma bouche (leur) a (envoyé) des baisers,
LXX ≠ [et si, de ma main mise sur ma bouche, je leur ai (envoyé) des baisers]

Job 31:28 c'est encore une faute qui relève des juges
LXX ≠ [cela aussi serait compté° pour la plus grande iniquité] ÷
car j'aurais menti au Dieu d'en haut [devant le Seigneur, le Très-Haut].

Hab. 3:14 נִקְבְּתָּ בַּמַּטְיֹן רֹאשׁ פְּרוֹזוֹ [פְּרוֹזִיו] יִסְעֶרֶוּ לְהַפִּיצָנִי
עֲלִיצְתָּם כְּמוֹ-לֶאֱכֹל עֲנִי בַּמִּסְתָּר:

Hab. 3:14 διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν,
σεισθήσονται ἐν αὐτῇ·
διανοίξουσιν χαλινούς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα.

Hab. 3:13 ... Tu as écrasé° la tête de la maison du méchant (...)

Hab. 3:14 Tu as percé de ses bâtons {= traits ?} la tête (de) ses chefs

Tg [Tu as fendu la mer par le bâton de Moïse]
qui fondaient en tempête pour me disperser ÷
avec gloriole, comme pour dévorer un pauvre en cachette.

LXX ≠ [Tu as pourfendu dans la stupeur {= en les frappant de stupeur}¹, la tête des puissants,
ils en trembleront ;
ils en ouvriront leurs mors, comme un pauvre mangeant en secret].

¹ ekstasei est peut être une corruption de ekstasei qui rendrait la racine nâtâh (étendre) de mattêh.

- Mt. 1:19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν
καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,
ἐβουλήθη **λάθρα** ἀπολῦσαι αὐτήν.
- Mt 1:18 Or de Yeshou‘a, Messie / Christ, telle fut la genèse / l'engendrement :
Miryâm, sa Mère, étant accordée en mariage à Yosèph,
avant qu'ils ne viennent ensemble,
elle fut trouvée être enceinte de (par le) Souffle Saint.
- Mt 1:19 Or Yosèph, son homme, parce qu'il était juste,
et ne voulait pas la bafouer,²
il a décidé de la répudier **en secret**.
- Mt. 2: 7 Τότε Ἡρώδης **λάθρα** καλέσας τοὺς μάγους
ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
- Mt 2: 7 Alors Hérôdès a appelé les mages **secrètement**
et il s'est fait préciser par eux le temps^o où l'astre / l'étoile a brillé / est apparu.
- Jean 11:28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν
καὶ **ἐφώνησεν** Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς **λάθρα** εἰποῦσα,
Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
- Jean 11:27 (Martha) lui a dit : Oui, Seigneur,
moi, j'ai (toujours) eu-foi que tu es le Messie / Christ, le Fils de Dieu,
celui qui vient dans le monde
- Jean 11:28 Et ayant dit cela, elle s'en est allée
et elle a appelé^o Miryâm, sa sœur, et elle lui a dit **secrètement** :
Le Maître est là et il t'appelle^o.
- Ac 16:37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς,
Δείραντες ἡμᾶς **δημοσίᾳ** ἀκατακρίτους,
ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας,
ἔβαλαν εἰς φυλακὴν,
καὶ νῦν **λάθρα** ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν;
οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.
- Ac. 16:35 Le jour venu, les préteurs ont envoyé les licteurs dire (au geôlier) :
Déliez {= Relâchez} ces hommes.
- Ac. 16:36 Or le geôlier a annoncé ces paroles à Paulus :
Les préteurs envoient dire de vous délier {= relâcher} ;
maintenant donc, sortez et allez en paix !
- Ac. 16:37 Mais Paulus leur a déclaré :
Ils nous ont fait battre **publiquement** et sans jugement,
nous qui nous trouvons être Romains,
et ils nous ont jetés en prison
et, maintenant, ils nous jetteraient dehors **secrètement**!
Non, non ! qu'ils viennent en personne nous faire sortir !

² La jeune fille « fiancée » (v. 18; Lc 2,5) à son futur mari était tenue à la même fidélité que la femme mariée.
Tout manquement à ce devoir entraînait la lapidation (Dt 22,23 s).
- « bafouer », pour ce terme très fort, cf Col 2,15; He 6,6.